

——基于《汉语教科书(1954)》与通用性教材、“一本多版”的比较

董淑慧

(, 300071)

摘 要: , 《 》 (1954) “ ”。 《 》(1958) , 《 》(1954)“ ” ; 《 》() , 《 》(1954) “ ” 。

关键词: ; ;

中图分类号: H195.4 **文献标志码:** A **文章编号:** 2221-9056(2014)01-0093-08

、 “ ” “ ” 、 “ ” [1] (2013) , 1982 - 2012 26 [2] (2001)、 (2004)、 (2007) 、 、 (2012) “ ” 《 》()、《 》()、《 》()、《 》() [3]以 “ ” (即“ ”) , 种 础上 其他 二次 ”) , 程度

收稿日期:2013-09-17

作者简介:董淑慧,女,汉族, , 汉 。 Email: dongshuhui@ hot-mail.com

基金项目: (NKZXB10014)。

高,“本土化特色” 够显著。

1954 年朱德熙、张荪芬、保加利亚 的《汉语教科书》(以下简称《汉 1954》) 新中国 立后 的第 外汉语教材,也 “新中国 外汉语教学史上第 由中国学者编 的国 外汉语教材”^[4]。尽管 60 年过去 ,《汉 1954》的 内容 过时, 其作 新中国第 本本土化教材 示的“本土化特征”, 于 天本土化汉语教材的编 仍然具 要的借鉴 义。沈庶 (

们认，种完做“量身定”，至内容数量度安排要
 或小，内容选择尽量靠目标要。以上表
 例，《1954》象“层次、群众”，时间短散，员
 时间乎“零”，凭兴趣，没压力，主要解，解
 立“新”；，内容、代
 ，种程度上“”；《1958》象留，时间，
 、专，压力，也力、主强，后时间。
 目标“以付常活，且以简，专打
 础”。^[6]，强交技，强“作留活交”
 作。《》时间短散，象将作选修或必修，目
 解，简单交。内容常交。“”
 必“、、要，常要，“失”。由内
 “”，其、时安排，内容，度高，“
 内”，种打
 ，感，且作安排。
 (二) 内容选择。作“交”定活
 。
 《1954》、实活；且信息
 20 50 代，目()乎要“”，
 解“”。《1954》映常活，数
 (6-22) “、、打话、安排、门、找
 ”常活。
 《1954》作“”表两：尽映活。前
 简要、；(主义、
 主义、)、(助、作)、(

侧 汉语语 的讲 言语技 的训练,这一 映 们作 本土教材 通用教材的 同性质,也 映 教材编 者 汉语教材的 同 解 定位。

用 天的眼 ,同样作 中级汉语教材, 比于《汉 1958》,《汉 1954》的 文“短句-短文-文学作品”的安排 性 乎过大, 外 种体裁的“ 科全书” 的编排也跟《汉 1958》以及现 大多数 中级汉语教材 较大 。 这一 况

《 1954》: , , : 。
《 》 35 :“ ? ”

; 《 1954》 。

《 1954》 51 : , ? 。
《 1954》 “ 劳 节” 《 》 “圣诞节” “ 节” 词 节
俗。

2. 《 1954》 、 策、 策、 词 。
、 党 、 议、党 央、 年团 、先锋队、
“ 党 革命、 ”、“ 巩固 胜 , 民 民 ” ; 26

策(165), 摘录 :
、
种,几乎包括全 生活必需 内。

纺织 , 装 , 面包
, 肉类 正 力发展农 用 工
。 劳动 民正 步增产 贡献自己 力量。

■ 试 1-6 :6 ,3 格。《 1954》 :

《 1954》: 今 考得 ? 好。得 。

《 1954》一 ■ 、物价、 。

78 :上 林城 火车 晚上 。

78 : 铺 看见 种 无线电, 灯,挺漂亮, 钱 贵。

72 :甲: 少钱 斤?

乙: 列瓦 斤。

78 : 每 晚上 听无线电。

83 : 席台上挂着契 像。

118 :最近 国影片 索非 上演, 知道 ?

《白毛 》呀?

,《 1954》 ■ 报纸名(报)、货币名(瓦)、名(索 ■、斯
罗 迪夫、斯 林城、斯 林 街、维 山、璠、)
■
物名 , “ 、 、 、 、 电车、 真 报、 词 、 电”,

《 》 “ ■ ” 《 1954》广泛,只 “索 ■ ”“瓦 ” 名,
■ (山区,东), 《 》() “

山区 暑假 ? 边 暑假” “ 山区 暑假 ?
边 暑假”。

3. 念。《 1954

第64页:北京也有这样的天气。

第84页:我们到北京去。

第105页:他到了北京,就给我们写了一封信。

上一 《 》没 。

4. 物。 色 名 1954》“ 凡 、 凡、 ”、
 ”、《 》“ 、 ”。《 1954》 绍“ 名诗 ”、
 《 下》作“ 凡·伐 ”
 无 从深度上 从广度上 1954》 高 《 》。《 》凸显
 表 次 只 《 》() 名、节 名称、车
 ,并 真正 映 念; “ ” :
 《 》() 后 明显 纽 “百老汇 ” “第15
 ”图 ,《 》换 “ 138 ” “ 京东路830 ”。

(五) 队伍 选 作

上世纪50年代, 作 实践 , 1954》 《 1958》 一
 内 总结。1952年 定《 民
 作 》, 照 规定, 北京 授 作,
 年 作。 名 专家, 精
 , 他 从1952年 手 , 1954年正式 。
 1958》 北京 留 专修 结晶。专修 括 、
 内 高 , 总结 年 实践 , 1958》。
 《 》最 年 新 。《 》() 北京 一
 专家 广泛 基础上 北 高 一 。 表
 强 、实 趣味 。以 , 种 列 , 45 种,
 《 》其 。

从 队伍 作模式 ,“ 专家 作” 模式 1954》 “ ”
 前提 。尽管 “ ”, 精 , 。
 作 “ ” , , 优 互补, 自 自 优 , 并且 以
 角度 , 内容, 从而 实 针 。
 《 》() 作 以 , 一 ,
 而二次 。

三、对本土化汉语教材编写的启示

上 裁 以 1954》作 “ ” 。它

示 下:

第 , 要 要。 家、 、 以 同
 自 同 , 而 、 目标、 表 很 差异。 而 他
 最 。

第二, 让 “ ”。 尽管 信息时代, 讯
 , 仍 最直接、最 含更 信息含
 量 , 让 一 “ ”更深入广泛 , 兴趣。

第三,本土文化特征。汉语教材 帮助学生 学习汉语, 用汉语 交 , 学生 学的词 汇句子都 实用的, “活”的语言, 与他们的日常生活紧 联 , 与他们本国的“国 ” 的。“本土文化特征” 本土化汉语教材最 要的特征之一。

第 , 作编 。中外专家 作编 编 本土化汉语教材成功的保 。

第五,基于汉外语言文化的 比。基于汉外语音、词汇、语 比,编 出的汉语教材 更 针 性。

注释:

[1] 周 、 :《“一版多本”与海外教材的本土化 》,《世界汉语教学》,2013 年第 2 期。

[2] “国 化” “本土化”两个概念,其内涵一致。 出:“ 更具概括性 针 性, ‘国 化’ 称‘本 土化’(国外立场的)或‘ 化’(然的)也 更加 确。”

[3] 、张慧芬 编《 中国》,外语教学与 出版 ,2013 、 《

**Thoughts on Compilation of Localized Chinese Textbooks:
Based on the Contrastive Study about Chinese Textbooks a**